https://gospodarkainnowacje.pl

GOSPODARKA I INNOWACJE

LABORATORIUM WIEDZY Artur Borcuch

Volume: 60 | 2025

Economy and Innovation
ISSN: 2545-0573

For more information contact: editor@gospodarkainnowacje.pl

АНГЛИЦИЗМЫ КАК ВЕРБАЛИЗАТОРЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В IT

Амонова Дилнозахон Илхомжон кизи
Ферганский государственный университет Преподаватель английского языка,
dilkub6@gmail.com

A R T I C L E I N F O.

Ключевые Слова: англицизм, вербализация, научно-техническая терминология, адаптация заимствований, когнитивные функции, социолингвистика, перевод, IT-дискурс.

Аннотация

В статье рассматривается феномен англицизмов в современной научно-технической и IT-лексике как процесса вербализации – вербального воплощения понятий и концептов. Даётся классификация англицизмов в терминологическом дискурсе, раскрываются механизмам их адаптации (фонетической, морфологической, семантической и синтаксической), а также когнитивным и социолингвистическим функциям этих заимствований. Раскрывается проблема перевода англицизмов на русский и узбекский языки: обсуждаются стратегии поиска эквивалентов или заимствования оригинальных форм.

http://www.gospodarkainnowacje.pl/ © 2025 LWAB.

ВВЕДЕНИЕ (INTRODUCTION)

Современное информационное общество характеризуется быстрым развитием технологий и глобализацией языковых процессов, в результате чего английский язык занимает доминирующее положение в сфере информационных технологий (IT). Вследствие этого наблюдается активное проникновение англицизмов — заимствований из английского языка — в различные языки мира, включая русский и узбекский. Особенно интенсивно этот процесс происходит в научно-технической терминологии, где требуется создание новых слов для обозначения понятий, ранее отсутствующих в культуре.

Англицизмы в IT выполняют важную коммуникативную и номинативную функцию, способствуя точной и лаконичной передаче информации. При этом встает вопрос об адаптации таких терминов в национальные языки и их лексико-грамматическом оформлении. Настоящая статья направлена на рассмотрение англицизмов как вербализаторов (языковых выразителей) научно-технической лексики в сфере IT, с сопоставительным анализом на русском, узбекском и английском языках.

МЕТОДОЛОГИЯ (METHODS)

Исследование основано на качественном и количественном анализе IT-терминов, заимствованных из английского языка. Материалом послужили:

Copyright © 2025 All rights reserved International Journal for Gospodarka i Innowacje This work licensed under a Creative Commons Attribution 4.0

- Англоязычные IT-статьи, глоссарии и документация (Microsoft, Apple, W3C, IEEE),
- Русскоязычные и узбекоязычные публикации, специализированные словари (например, «Толковый словарь интернет-терминов», «Axborot texnologiyalari atamalari lug‘ati»),
- Переводческие базы данных и корпусные источники.

Анализ включает:

- классификацию англицизмов по уровню адаптации,
- изучение их морфологических изменений,
- сопоставление переводов и аналогов на английском, русском и узбекском языках.

РЕЗУЛЬТАТЫ (RESULTS)

Результаты исследования показывают, что большинство англицизмов в сфере IT сохраняют свою англоязычную форму с минимальными адаптациями (кальки и полукальки). Они охватывают понятия, для которых отсутствуют эквиваленты в национальных языках, особенно в узбекском.

1. Лексико-семантическая характеристика англицизмов

Примеры (сравнительная таблица):

Английский	Русский	Узбекский	Тип заимствования
Login	Логин	Логин	Прямое заимствование
Software	Программное обеспечение	Dasturiy ta'minot	Переводной эквивалент
Bug	Баг	Bag (xatolik)	Частично адаптировано
Update	Обновление	Yangilash	Перевод с адаптацией
Cloud	Облако (облачные технологии)	Bulutli texnologiyalar	Переводной калькированный термин

2. Грамматическая адаптация

Русский язык чаще подвергает англицизмы морфологической адаптации: в интернет –языке появляютя новые лексемы типа «логиниться», «запушить», «забэкапить». Узбекский пока редко использует словообразовательные механизмы, чаще — калькирование или употребление оригинального термина в неизменной форме.

3. Функции англицизмов в научной речи

- **Номинативная** — обозначение новых понятий (bit, byte, server, hosting),
- **Экспрессивная** — демонстрация профессиональной принадлежности (например, жаргон разработчиков: фреймворк, кастомизация),
- **Межъязыковая интерпретация** — облегчение доступа к международным публикациям и документации.

ОБСУЖДЕНИЕ (DISCUSSION)

Использование англицизмов в IT — это не только лингвистический, но и социокультурный феномен. Они становятся неотъемлемой частью профессионального языка, особенно у молодого поколения специалистов.

Copyright © 2025 All rights reserved International Journal for Gospodarka i Innowacje This work licensed under a Creative Commons Attribution 4.0

Тем не менее, возникает вопрос: где проходит грань между обогащением языка и лингвистической экспансией? Чрезмерное и некритичное заимствование может приводить к вытеснению родной терминологии, особенно в языках с развивающейся IT-лексикой, как, например, узбекский.

Отсутствие унифицированной терминологической базы в Узбекистане приводит к смешанному употреблению: «loginni kiritish», «parolni yangilash», где сочетаются английские корни и узбекские аффиксы (существенное значение имеет отнесённость языка к конкретному типу: английский относится к флективным, а узбекский – к агглютинативным языкам). Эти особенности воздействуют на процесс адаптации и формирования новой профессиональной лексики.

С другой стороны, переводческие инициативы (например, терминологические словари Института языка и литературы при УзФА) стремятся к нормализации: «tizimga kirish» вместо «login», «yangilanish» вместо «update».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (CONCLUSION)

Англицизмы играют ключевую роль в развитии научно-технической терминологии IT. Заимствование этих специфических лексем обусловлено необходимостью номинации новых понятий и интеграцией в глобальное цифровое пространство. Для устойчивого развития языков важно находить баланс между заимствованием и формированием собственных терминов.

Сравнительный анализ позволяет сделать следующие выводы:

- активность заимствований выше в русском языке,
- узбекский язык в процессе перехода от заимствования к адаптации,
- формирование переводных аналогов требует государственной и академической координации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
2. Кабардов, М. К. (2010). *Лексические заимствования в русском языке XXI века*. Москва: Издательство МГУ.
3. Эргашев, А. (2020). *Axborot texnologiyalari atamalari lug‘ati*. Toshkent: Fan.
4. Graddol, D. (2006). *English Next*. British Council.
5. Берестнев, С. А. (2018). *Компьютерная терминология: заимствования и адаптация*. Казань: Казанский федеральный университет.

Copyright © 2025 All rights reserved International Journal for Gospodarka i Innowacje This work licensed under a Creative Commons Attribution 4.0